



## ТЕХНІЧНИЙ КОМІТЕТ СТАНДАРТИЗАЦІЇ

### ТК 144 «Інформація і документація»

вул. Антоновича, 180, м. Київ-150, 03150, тел. 521-93-50  
e-mail: [tk144@dntb.gov.ua](mailto:tk144@dntb.gov.ua); <http://www.gntb.gov.ua>

#### ПРОТОКОЛ № 35

засідання технічного комітету стандартизації  
ТК 144 «Інформація і документація»

«07» липня 2020 р.

#### **Про внесення пропозицій до Програми робіт з національної стандартизації на 2020 рік**

Головуючий засідання, заступник голови ТК 144  
Відповідальний секретар ТК 144

О.В. Баркова  
Ю.А. Матяш

#### **У засіданні взяли участь: Колективні члени ТК 144:**

1. Державна науково-технічна бібліотека України (ДНТБ України)
2. Український інститут науково-технічної експертизи та інформації (УкрІНТЕІ)
3. Український науково-дослідний інститут архівної справи та документознавства (УНДІАСД)
4. Український науково-дослідний і навчальний центр проблем стандартизації, сертифікації та якості (ДП «УкрНДНЦ»)
5. Технічний центр НАН України
6. Інститут кібернетики імені В.М. Глушкова НАН України
7. ТОВ «Науковий інститут системних досліджень»
8. ТОВ «Інститут програмних систем» НАН України
9. Інститут української мови НАН
10. Український мовно-інформаційний фонд НАН
11. Інститут проблем математичних машин та систем НАН України
12. Науково-дослідний, проектно-конструкторський та технологічний інститут мікрографії (НДІ мікрографії)
13. Національна бібліотека України імені Ярослава Мудрого
14. Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського (НБУВ)
15. Національна бібліотека України для дітей
16. Державна наукова установа «Книжкова палата України імені Івана Федорова»
17. Музей народної архітектури і побуту у Львові ім. Климента Шептицького
18. Київський національний університет культури і мистецтв

#### **Індивідуальні члени ТК 144:**

1. Прудка Ольга Володимирівна, керівник експертної групи з питань інформаційно-аналітичного забезпечення інноваційної політики Директорату інновацій та трансферу технологій Міністерства освіти і науки України
2. Бедзик Наталія Володимирівна, завідувач відділом НТД, ДНТБ України

3. Болбас Олександр Миколайович, завідувач відділу, заступник голови ТК40, НДІ мікрографії
4. Беззубець Тетяна Яківна, заступник завідувача відділу, відповідальний секретар ТК 40
5. Баркова Ольга Валентинівна, к. т. н., голова ПК 1 Інформаційна діяльність, обмін інформацією у галузі культурної спадщини, документація та видавнича справа
6. Кулешов Сергій Георгійович, д. і. н., професор
7. Піоро Владислав Ігорович, голова правління ГО «Український центр розвитку музейної справи»
8. Іващенко Вікторія Людвігівна, д. ф. н., доцент, с. н. с., професор кафедри видавничої справи Інституту журналістики Київського університету ім. Б. Грінченка
9. Бабенко Володимир Володимирович, к. т. н., доцент, науковець, фахівець з оцифрування архівів
10. Матяш Юлія Анатоліївна, к. ф. н., головний бібліотекар відділу науково-технічної літератури та періодики Державної науково-технічної бібліотеки України
11. Вакуленко Максим Олегович, к. ф. н., завідувач відділу науково-дослідної роботи Державної науково-технічної бібліотеки України

**Загальна кількість членів ТК 144:** 29 осіб

**Узяли участь у голосуванні:** 23 члени (додатки 1, 2)

**Форма голосування:** електронними листами

## ПОРЯДОК ДЕННИЙ

**1. Про схвалення рішення про розроблення проєкту національного НД ДСТУ ISO 3297\_\_Інформація та документація. Міжнародний стандартний номер серіального видання (ISSN) на заміну ДСТУ ISO 3297:2018 (ISO 3297:2017, IDT) Інформація та документація. Міжнародний стандартний серійний номер (ISSN)**

Джерело фінансування робіт: Держкомтелерадіо

Розробник – «Книжкова палата України ім. І. Федорова».

Підставою для розроблення Книжковою палатою України національного стандарту українською мовою, а саме: ДСТУ ISO 3297\_\_Інформація та документація. Міжнародний стандартний номер серіального видання (ISSN), – є те, що чинний ДСТУ ISO 3297:2018 (ISO 3297:2017, IDT) Інформація та документація. Міжнародний стандартний серійний номер (ISSN) було прийнято в Україні методом підтвердження міжнародного стандарту, тобто мовою оригіналу, а саме – англійською мовою, що вимагає від суб'єктів діяльності ЗМІ досконалого знання англійської мови та особливостей застосування видавничої термінології, допускає розбіжності під час перекладу положень стандарту, що ускладнює безперешкодне використання цього нормативного документа.

Серед чинників, що спонукали розроблення національного стандарту українською мовою, є й те, що у 2019 році Україна приєдналася до Статуту Міжнародного центру ISSN (the «ISSN International Centre», ISSN-IC) (Франція, м. Париж) відповідно до Постанови Кабінету Міністрів України «Про приєднання до Статуту Міжнародного центру реєстрації серіальних видань (Міжнародного центру ISSN)» (№ 163 від 06 березня 2019 р.). За цією Постановою Державну наукову установу «Книжкова палата України імені Івана Федорова» призначено Національним центром реєстрації серіальних видань (Національним

центром ISSN), який має впроваджувати систему ISSN й контролювати її функціонування на території України.

25 лютого 2020 року було підписано Угоду між Міжнародним центром ISSN (the «ISSN International Centre», ISSN-IC) та Державною науковою установою «Книжкова палата України імені Івана Федорова» (the «ISSN National Centre for Ukraine», ISSN-NC) про надання їй повноважень щодо виконання функції Національного центру ISSN.

На міжнародному рівні управління системою ISSN здійснює Міжнародний центр ISSN (the «ISSN International Centre», ISSN-IC), заснований у результаті підписання угоди між ЮНЕСКО та урядом Франції для створення, упровадження та ведення автоматизованої інформаційної системи серіальних видань й оновлюваних інформаційних ресурсів. Міжнародний центр ISSN координує діяльність національних центрів ISSN в усьому світі.

Отже, украї важливим є розроблення національного стандарту українською мовою методом ідентичного перекладу ISO 3297:2017 «Information and documentation. International standard serial number» на заміну ДСТУ ISO 3297 для однозначного розуміння положень міжнародного стандарту всіма суб'єктами, які випускають серіальні видання, а також оновлювані інформаційні ресурси в різних формах і на різних носіях.

**До розгляду питання додаються:**

1. Обґрунтування щодо розроблення проекту національного стандарту на 2 с. в 1 прим. (додаток 3).
2. Пояснення стосовно перекладу назви національного НД – ДСТУ ISO 3297\_\_Інформація та документація. Міжнародний стандартний номер серіального видання (ISSN) на 2 с. в 1 прим (додаток 4).
3. Висновок про прийняття міжнародного НД як національного ISO 3297:2017 Information and documentation – International standard serial number (ISSN) за 2018 р. на 1 с. в 1 прим. (додаток 5).

**ГОЛОСУВАЛИ:**

- «За» – 22 член,
- «Проти» – 0 членів,
- «Утримався» – 1 член.

**ВИРІШИЛИ:**

Схвалити рішення про розроблення проекту національного НД ДСТУ ISO 3297\_\_Інформація та документація. Міжнародний стандартний номер серіального видання (ISSN) на заміну ДСТУ ISO 3297:2018 (ISO 3297:2017, IDT) Інформація та документація. Міжнародний стандартний серійний номер (ISSN).

**2. Про затвердження назви національного стандарту**

На обговорення й голосування були винесені дві пропозиції щодо назви проекту національного НД (п.1):

**Перша пропозиція** – затвердити таку назву національного стандарту:

*ДСТУ ISO 3297\_\_Інформація та документація. Міжнародний стандартний номер серіального видання (ISSN).*

Пояснення

Пропозицію надано Державною науковою установою «Книжкова палата України ім. І. Федорова». Пояснення стосовно перекладу назви національного НД – ДСТУ ISO 3297\_\_Інформація та документація. Міжнародний стандартний номер серіального видання (ISSN) – додається (додаток 4).

**Друга пропозиція** – затвердити таку назву національного стандарту:

*ДСТУ ISO 3297:2018 (ISO 3297:2017, IDT) Інформація та документація. Міжнародний стандартний серійний номер (ISSN).*

Пояснення

Пропозицію запропонувати до Програми стандартизації розроблення проекту НД з назвою чинного НД надано заступником голови ТК 144 О.В. Барковою. Ця пропозиція обґрунтована таким чином:

1) у 2018 році під час підготовки пропозицій до Програми стандартизації на 2018 рік у ході обговорення назви проекту стандарту ДСТУ ISO 3297:2018 (ISO 3297:2017, IDT) було враховано зауваження щодо перекладу «International Standard Serial Number» у редакції «Міжнародний стандартний серійний номер» з огляду на те, що в цій назві йдеться саме про номер серії, але не про ресурси, до яких він застосовується. Водночас у Висновку про прийняття міжнародного НД як національного ISO 3297:2017 Information and documentation – International standard serial number (ISSN) за 2018 р. (додається) на основі оригінальної анотації до цього стандарту, наданої на офіційному вебсайті ISO (<https://www.iso.org/standard/73322.html>), визначається сфера застосування цього стандарту: «для унікальної ідентифікації серіальних та інших продовжуваних ресурсів» з доповненням «Індивідуальні монографії, звукозаписи, відеозаписи, нотні видання, аудіовізуальні твори та музичні твори ... можуть містити ISSN додатково до їх власних стандартних номерів, коли вони є частиною продовжуваного ресурсу». Тому

2) запропонована Державною науковою установою «Книжкова палата України ім. І. Федорова» назва стандарту із зазначенням у ній «Міжнародний стандартний номер серіального видання» може на рівні сприйняття терміна «видання» вже в назві обмежувати сферу застосування цього стандарту щодо інших ресурсів. Доцільність такої назви потребує термінологічного роз'яснення;

3) оскільки вже зараз є різні терміни щодо застосування стандарту («serials and other continuing resources»), а саме «серіальні видання, а також оновлювані інформаційні ресурси» (Обґрунтування Книжкової палати) і «серіальні та інші продовжувані ресурси» (Висновок ТК 144 від 2018 р.), бачиться доцільним проведення термінологічного обґрунтування, що має сенс на етапі розроблення стандарту методом перекладу;

4) враховуючи можливість «незначних змін» у назві стандарту в ході його розроблення, про що справедливо зазначено в «Поясненні стосовно перекладу назви національного НД...», бачиться доцільним перенести обговорення зміни назви стандарту на етап процедури обговорення проекту стандарту, коли буде готовий повний переклад тексту документа.

#### **ГОЛОСУВАЛИ:**

«За» Першу пропозицію – 12 членів,  
«За» Другу пропозицію – 10 членів,  
«Проти» обох пропозицій – 0 членів,  
«Утримався» – 1 член.

#### **ВИРІШИЛИ:**

Затвердити назву національного стандарту в такій редакції:

*ДСТУ ISO 3297\_\_Інформація та документація. Міжнародний стандартний номер серіального видання (ISSN).*

Голова ТК 144

Відповідальний секретар ТК 144



А.Г. Жарінова

Ю.А. Матяш